

Utopie und Gewalt. Werk und Wirkung des Schriftstellers Andrej Platonow

Utopia and Violence. The Work and Impact of the Writer Andrei Platonov

Seit in der Spätphase der Perestrojka viele Archive zugänglich wurden, ist das Wissen über die „Ordnung des Terrors“ in der Frühphase der Sowjetunion erheblich gewachsen. Die Begeisterung für den kommunistischen Gesellschaftsentwurf mobilisierte breite Schichten der Bevölkerung. Aber auch Gewalt und Terror waren Schlüsselressourcen, mit denen Stalin und die Bolschewiki die Sowjetisierung durchsetzten. Das gilt nicht nur für das Zentrum, sondern auch für die agrarische, vormoderne Peripherie. An der Schwelle zum hundertsten Jahrestag der Oktoberrevolution sind die Infrastruktur, die Wirtschaft, die Politik und die gesellschaftlichen Praktiken in Russland noch immer vom ambivalenten Erbe dieser spezifischen Moderne geprägt. In seinem Roman *Die Baugrube* gibt Platonow dem utopischen Impuls und revolutionären Enthusiasmus ebenso Ausdruck wie den Abgründen der Gewalt. Die Ambivalenzen der sowjetischen Modernisierung erfasste dieser Autor früher als andere. Auch darin ist er ein Chronist seiner Zeit.

Since the opening up of a large number of archives during the late phase of Perestroika, our knowledge of the “order of terror” during the early phase of the Soviet Union has grown considerably. The enthusiasm for the communist vision of society mobilised broad sections of the population. However, violence and terror were key resources used by Stalin and the Bolsheviks to push through Sovietisation. This applies not only to the centre, but also the agricultural, pre-modern periphery. On the threshold of the 100th anniversary of the October Revolution, the infrastructure, economy, politics and social practices in Russia continue to be dominated by the ambivalent inheritance of this specific modern age. In his novel *The Foundation Pit*, Platonov puts into words not only the utopian impulse and revolutionary enthusiasm, but also the abyss of violence. This author gave voice to the ambivalences of Soviet modernisation earlier than others. In this, too, he is a chronicler of his time.

Konferenzsprachen: deutsch, englisch und russisch mit Simultanverdolmetschung

Conference languages: German, English and Russian with simultaneous interpretation

Eintritt frei / Free admission

Donnerstag, 1. Dezember Thursday, December 1

18:00	Eröffnung / Opening
18:20	Lesung / Reading Die Baugrube / The Foundation Pit – Hanns Zischler, Berlin
18:45	Vortrag / Lecture Platonows Russische Revolution. Revolutionärer Enthusiasmus, Enttäuschung, schwarzer Humor Platonov's Russian Revolution. Revolutionary Enthusiasm, Disappointment, Black Humour – Sheila Fitzpatrick, Sydney
19:30	Empfang / Reception

Freitag, 2. Dezember Friday, December 2

9:00	Panel I Die Baugrube und die sowjetische Moderne The Foundation Pit and the Soviet Modern Age – Sheila Fitzpatrick, Sydney – Klaus Gestwa, Tübingen – Daria Moszkowska Moderation / Chair: Manfred Sapper, Berlin
10:30	Pause / Break
11:00	Panel II Utopie – Antiutopie – Apokalypse Utopia – Anti-Utopia – Apocalypse – Hans Günther, Seeshaupt – Jewgenij Jablokow, Moskau – Robert Hodel, Hamburg Moderation / Chair: Volker Weichsel, Berlin
12:30	Pause / Break
14:00	Panel III Emanzipation und Gewalt / Emancipation and Violence – Botakoz Kassymbekova, Berlin – Igal Halfin, Tel Aviv – Sandra Dahlke, Moskau Moderation / Chair: Gabriele Freitag, Berlin
15:30	Pause / Break
16:00	Panel IV Wie Die Baugrube gemacht ist. Poetik, Übersetzung, Rezeption How The Foundation Pit is Made. Poetics, Translation, Reception – Robert Chandler, London – Gabriele Leupold, Berlin – Christina Links, Berlin Moderation / Chair: Katharina Raabe, Berlin
17:30	Ende der Konferenz / End of the conference

Panel I

Die Baugrube und die sowjetische Moderne *The Foundation Pit and the Soviet Modern Age*

Nach Revolution und Bürgerkrieg wollten die Bolschewiki aus dem vormodernen Zarenreich einen modernen Industriestaat machen. Die Strategien der Modernisierung waren die Unterjochung der Bauern zur Kollektivierung und Rationalisierung der Landwirtschaft, der Ausbau der Schwerindustrie zur Industrialisierung des Landes, die Erschließung des Raumes und die Unterwerfung der Natur sowie die Standardisierung und Homogenisierung der Gesellschaft. Was in Europa Jahrhunderte gedauert hatte, sollte nach dem Willen der Bolschewiki nur wenige Jahre in Anspruch nehmen. *Die Baugrube* ist ein Dokument dieser Modernisierung um jeden Preis. Während des Stalinismus wurden die Weichen für den Aufstieg der Sowjetunion als Weltmacht gelegt.

After revolution and civil war, the Bolsheviks aspired to turn the pre-modern Tsarist state into a modern industrial one. The strategy of modernisation was to subjugate the peasants with the collectivisation and rationalisation of agriculture, the expansion of heavy industry to drive forward the industrialisation of the country, creating new space and harnessing nature, and the standardisation and homogenisation of society. According to the will of the Bolsheviks, what had taken centuries to develop in Europe was to be achieved in just a few years. *The Foundation Pit* is a testament to this process of modernisation at any price. The Stalinist period paved the way for the rise of the Soviet Union as a global power.

Panel II

Utopie – Antiutopie – Apokalypse *Utopia – Anti-Utopia – Apocalypse*

Platonow steht einerseits in der apokalyptischen Tradition Russlands, die in der Revolution den Anbruch eines Gottesreichs auf Erden sah, andererseits verkörpert er die Kontinuität utopischen Denkens und beteiligt sich als Ingenieur und Schriftsteller aktiv am Aufbau einer industriellen Gesellschaft, die auf dem Prinzip der Brüderlichkeit beruht. Dabei bewegt er sich – in Abhängigkeit von der Entwicklung des nachrevolutionären Russlands – auf dem schmalen Grat zwischen Utopie und Antiutopie.

Platonov stands in the apocalyptic tradition of Russia on the one hand, which regarded the revolution as the dawn of a kingdom of God on earth, while on the other embodying the continuity of utopian thinking, and becoming actively involved as an engineer and writer in building an industrial society based on the principle of fraternity. In so doing – in tandem with the development of post-revolutionary Russia – he walked the thin line between utopia and anti-utopia.

Panel III

Emanzipation und Gewalt / *Emancipation and Violence*

Russland war ein vormodernes Vielvölkerreich, dessen Bewohner für das Modernisierungsprojekt der Bolschewiki erst noch gewonnen werden mussten. Die Revolution versprach Emanzipation für die bisher Unterdrückten: für Arbeiter und Bauern, Frauen, nationale Minderheiten. Um Millionen für das Projekt der Moderne zu mobilisieren, musste der Staat ins Dorf und an die Peripherie gelangen. Die Bolschewiki setzten auf revolutionäre Euphorie. Sie schreckten aber auch vor Gewalt und Terror nicht zurück, um sich Gehör und Einfluss zu verschaffen. Das sozialistische Projekt war ein modernes Erziehungsprojekt, das in einem vormodernen Kontext gewaltsam verwirklicht werden sollte.

Russia was a pre-modern, multi-ethnic empire, the inhabitants of which needed to be won over to the Bolsheviks' modernisation project. The revolution promised emancipation for the oppressed: for workers and farmers, women and national minorities. In order to mobilise millions of people for the project of bringing the Soviet Union into the modern age, the state first had to reach the villages and the periphery. The Bolsheviks chose revolutionary euphoria as their instrument, while at the same time they were also prepared to use violence and terror to secure obedience and influence. The Socialist project was a modern education programme which was to be realised with violence in a pre-modern context.

Panel IV

Wie *Die Baugrube* gemacht ist. Poetik, Übersetzung, Rezeption / *How The Foundation Pit is Made. Poetics, Translation, Reception*

Verlage und Übersetzer sorgen seit vielen Jahren dafür, dass der hochpoetische Text der *Baugrube* auch im Ausland Leser erreicht. Was bedeutete die Veröffentlichung des Romans für die DDR? Warum hat ihn der britische Übersetzer zweimal ins Englische übertragen? Und welchen neuen Blick auf Platonow eröffnet die vierte Übersetzung ins Deutsche? All diese Fragen führen unmittelbar in die Poetik des vielschichtigen Werks: Sie berühren Fragen der Edition, der Ästhetik, des literaturwissenschaftlichen Kontexts, sie erschließen die Originalität von Platonows Sprache und Gedankenwelt und erklären vielleicht, warum Platonow außerhalb Russlands als bahnbrechender Autor der Moderne noch nicht angekommen ist.

For many years, publishing houses and translators have ensured that the highly poetic text of *The Foundation Pit* has also been accessible to an audience outside Russia. What effect did publishing the novel have in the GDR? Why did the British translator decide to render it into English twice? And what new perspective on Platonov did the fourth translation into German provide? All these questions lead directly to the poetics of this multi-layered work. They touch on issues relating to the edition, the aesthetics and the literary context, reveal the originality of Platonov's language and ideas, and perhaps also explain why Platonov has not yet been acknowledged outside Russia as a ground-breaking author of the modern age.